

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА БАСНИ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ФОЛЬКЛОРЕ

М. С. Назаровская

LEXICAL TRANSFORMATION OF THE FABLE GENRE
IN THE MODERN ENGLISH INTERNET FOLKLORE

M. S. Nazarovskaya

Статья посвящена исследованию лексической адаптации жанра басни в интернет-фольклоре. При создании текстов интернет-фольклора за основу берётся мораль и идея оригинального произведения, сам материал подвергается изменению. В ходе исследования были выявлены лексические трансформации, совершённые с целью осуществления эффективного прагматического воздействия текста на читателя.

The paper is devoted to the analysis of lexical adaptation of the fable genre in the Internet-folklore. The moral and the idea of original works appear to be the basis for Internet-folklore texts. The analysis reveals lexical transformations made in order to implement effective pragmatic influence of the text upon the reader.

Ключевые слова: интернет-фольклор, басня, адаптация, трансформация, лексика.

Keywords: Internet-folklore, fable, adaptation, transformation, lexis.

Что такое фольклор? Для начала обратимся к определению данного термина. Как в русской, так и в английской культуре «фольклор – художественное творчество широких народных масс, преимущественно устно-поэтическое» [3, с. 885]. Это явление культуры, с которым люди столкнулись ещё до появления письменности. В широком смысле это вся устно передаваемая информация, с целью разделить свой опыт и знания с другими.

Изучением традиционного фольклора занимаются многие учёные. Но с течением времени уклад жизни меняется, соответственно и культура, и фольклор, в том числе, меняет свои формы. В наши дни, которые многими учёными считаются временем упадка и полного вымирания фольклора («folklore has been reportedly on the verge of dying for more than three centuries» [4, с. 306]), кажется особенно сложным определить универсальный набор устойчивых функций устного народного творчества, так как сам фольклор сегодня не имеет чётко очерченных граней и жанров.

Фольклор – явление многогранное. Оно «обозначает свое присутствие в разных слоях культуры (элитарной, массовой), в разных субкультурах (крестьянской, рабочей, студенческой и т. п.) и кодовых системах (вербальной, музыкальной, хейрономической, что означает систему жестов при управлении хором и т. д.); он имеет разные социально-ролевые функции и обладает специфическим набором способов своей манифестации» [1, с. 6]. Следует заметить, что фольклор распространяется также и в виртуальной реальности, позволяя человеку, не выходя из дома, быть причастным к созданию памятников фольклорного искусства, всего лишь сидя за компьютером. Вопрос существования фольклора в Интернете является, несомненно, спорным и малоизученным, но вызывает большой интерес учёных.

Постараемся найти такое определение интернет-фольклора, которое смогло бы отразить все грани этого явления. А. В. Колистратова, одна из учёных, исследующих данное явление, даёт такое определение: «Интернет-фольклор – это новая, осовремененная

форма существования традиционного фольклора, с которым мы имеем дело из покоя веков» [2, с. 88]. Изначально нам может показаться, что Интернет – это всего лишь «камера хранения» для давно известных и выученных наизусть басен, сказок и частушек, но это не так. Тексты интернет-фольклора не всегда вторичны, здесь можно встретить новые, современные произведения. В пример можно привести такой жанр, как Fan fiction, что в переводе с английского языка означает «литература фанатов», или фанфик (любительское сочинение по мотивам популярных оригинальных литературных произведений, произведений киноискусства). Данный жанр появился задолго до создания Интернета и продолжает существовать и зарабатывать свою популярность до сих пор. Именно так был написан приквел к роману Шарлоты Бронте «Джейн Эйр» под названием «Антуанетта», также создаются продолжения произведений о Шерлоке Холмсе, Гарри Потере и других героях.

Вполне очевидно, что невозможно отделить интернет-фольклор от традиционного фольклора, так как один является прародителем и основателем другого.

Рассмотрим, в чём состоит сходство текстов интернет-фольклора и текстов оригинала.

Интернет-текстам свойственно безавторство, отсюда вытекает и следующий критерий – коллективность, который является основной характеристикой Интернет-фольклора, ведь он, также как и классический фольклор, создавался в первую очередь с целью объединения людей. Ведь фольклор – это особый способ общения, передачи информации особого вида. Так, человек одной эпохи мог узнать гораздо больше о тех, кто жил до него, именно посредством фольклора. И тем же способом мог оставить память о себе для своих потомков. Интернет-фольклор выполняет ту же функцию, помогая осуществить коммуникацию людей в глобальном масштабе, ведь интернет-пространство предоставляет гораздо более обширный круг возможностей.

Как в традиционной культуре, вербальное всегда подкрепляется визуальным: в обряде, жесте, костюме,

так и в интернет-фольклоре есть знаковые способы передачи интонации, эмоций, темпа высказывания, что наполняет письменный текст жизнью и позволяет исследователям обозначить его как «устно-письменный текст», как «спонтанную речь». Интернет-фольклор также может использовать формы отдельных видов профессионального искусства (изображения, музыку).

В русской и английской культуре жанры фольклора многочисленны и существенно не различаются. Это сказки, песни, частушки, пословицы, прибаутки, легенды. Но всё же, одним из самых популярных жанров интернет-пространства, наряду с легендами, является жанр *басни*. Дадим определение данному термину: «Басня – краткий, обычно стихотворный рассказ, в инсказательной форме, сатирически изображающий человеческие поступки и отношения нравоучительного характера». Как мы видим из определений, главным в басне является концепт морали, как в русской, так и в английской культуре. Этот жанр тем и отличается от остальных, что он напрямую несёт поучительный характер и обладает обучающими свойствами. Если вновь обратиться к коммуникативной функции фольклора, то на примере басни мы можем определить, что люди передают друг другу не только свою историю, но и мораль, и нравственность своей эпохи. На этом этапе может возникнуть вопрос, а почему именно басня, а не сказка? Ведь сказка помимо того, что несёт поучительный характер ещё и является жанром фольклора, в то время как басня традиционно не входит в классификацию фольклорных жанров, так как является авторским произведением. Дело в том, что тексты, попадая в интернет-среду, подвергаются определённым изменениям и теряют авторство, становясь общедоступными. Идея оригинального произведения переосмысливается на современном лад, и басня оказывается непосредственно жанром интернет-фольклора, так как в её создании может принять участие неограниченное количество людей. К тому же басня столь привлекательна в Интернет-среде из-за своей компактности.

Зачастую произведения интернет-фольклора являются трансформацией традиционных текстов. Так, например, существуют сайты [5], где мы можем найти басни, рассказывающие о знакомых героях, переделанные на современный лад, но тут же, нажав на название, мы переносимся в библиотеку их оригиналов, без которых современные собратья не могли бы существовать. На экране вы видите иллюстрации одного из таких сайтов, название данной рубрики «Fables for the internet generation» или басни для интернет-поколения.

Для того чтобы привести пример трансформации басни в интернет-среде, проведём анализ басни «The Quack Frog» («Квакающая лягушка», либо «Лягушка-шарлатан»).

Оригинал:

A FROG once upon a time came forth from his home in the marsh and proclaimed to all the beasts that he was a learned physician, skilled in the use of drugs and able to heal all diseases. A Fox asked him, "How can you pretend to prescribe for others, when you are unable to heal your own lame gait and wrinkled skin?"

В оригинале басни говорится о том, как лягушонок пришёл к другим животным и заявил, что он хорошо-обученный врач, знает целебные свойства различных лекарств и может вылечить любую болезнь. На что Лиса ответила ему, как же он может притворяться врачом, если не может вылечить ни свою хромоту, ни болезненного вида кожу. Мораль этой басни: «Physician, heal thyself!» («Врач, исцели себя сам!»)

Текст, подвергшийся трансформации:

A FROG once upon a time came forth from his home in the marsh and proclaimed to all the beasts that he was a learned site designer, skilled in the use of scripting, markup languages and Flash and able to create beautiful pages for any type of client. A Fox asked him, "How can you pretend to design for others, when on your site you have animated .gifs?"

В тексте, подвергшемся трансформации, история видоизменяется. Здесь лягушонок заявляет о том, что он – продвинутый дизайнер сайтов, и знает все тонкости работы с ними. На что Лиса, в свою очередь, ему отвечает, как же он может притворяться продвинутым дизайнером, когда у самого на сайте до сих пор присутствуют анимационные картинки (гифки).

При анализе вышеприведённой басни мы обнаружили использование в тексте оригинала специальной лексики, а именно медицинских терминов *prescribe* (прописывать, к примеру, лекарство), *drug* (лекарство).

В современном варианте данной басни мы встречаем 5 специальных терминов с пометой компьютерная лексика «computing»:

1. *site designer* (дизайнер сайтов);
2. *scripting* – (особый вид текста);
3. *markup languages* (расширяемый язык разметки);
4. *page* – (страница);
5. *jif* – (графический формат файла).

Интересно также, что и в современном варианте басни и в оригинале, в заглавии мы встречаем употребление разговорной лексики – *quack* (шарлатан), а в тексте морали, который следует за основным произведением, мы встречаем архаизм «thyself».

На примере другой басни «The Hare and the Tortoise» (Заяц и черепаха) мы можем пронаблюдать похожие изменения.

Оригинал:

A HARE one day ridiculed the short feet and slow pace of the Tortoise, who replied, laughing: "Though you be swift as the wind, I will beat you in a race." The Hare, believing her assertion to be simply impossible, assented to the proposal; and they agreed that the Fox should choose the course and fix the goal. On the day appointed for the race the two started together. The Tortoise never for a moment stopped, but went on with a slow but steady pace straight to the end of the course. The Hare, lying down by the wayside, fell fast asleep. At last waking up, and moving as fast as he could, he saw the Tortoise had reached the goal, and was comfortably dozing after her fatigue.

Текст, подвергшийся трансформации:

A HARE one day ridiculed the slow pace at which the Tortoise's band's MySpace fan base was growing. The Tortoise replied, laughing: "Though you have courted controversy to gain fame swiftly as the wind, I wager I will beat you in long-term career sustainability." The Hare, believing her assertion to be simply impossible,

assented to the proposal; and they agreed that the Fox should choose the terms and the timeframe. On the day appointed the two started building popularity together. The Tortoise never for a moment stopped practicing and writing songs, but went on with a slow but steady pace straight to a single-record contract but a lucrative career as a jingle writer. The Hare had one of those tapes stolen and released following token legal resistance, got into fistfights with paparazzi and got a multi-record deal, though none of the records sold well, nor were any singles downloaded. At last, he bounced from one celebrity reality show to another, while Tortoise earned massive royalties for writing the shows' theme tunes.

Мораль: «Slow but steady wins the race» (Тише едешь, дальше будешь).

В оригинале басни говорится о том, как заяц посмеялся над тем, какая черепаха медленная и неторопливая. Черепаха, в свою очередь предложила ему гонку, и сказала, что, несмотря на то, что заяц быстрый как ветер, она победит. Заяц согласился, уверенный в своей победе. Но во время гонки лёг под дерево, зная, что черепаха ещё долго будет идти, и уснул. Черепаха тем временем медленно, но верно добралась до финиша и победила. Мораль: Slow but steady wins the race (Тише едешь, дальше будешь).

В современном варианте басни заяц смеётся уже над тем, как медленно растёт популярность музыкальной группы черепахи в социальной сети MySpace, черепаха вновь предлагает пари и одерживает победу, не гнушаясь, записывает мелодии для реклам и работает не покладая рук, не пытаясь урвать за большим кушем. Заяц же крадёт одну из записей черепахи, ввязывается в драки с папарацци, подписывает контракт на запись альбома, но его песни не популярны. И напоследок он мечется между разнообразными реалити-шоу, в то время как черепаха зарабатывает огромные гонорары, записывая тематические мелодии для разных телепередач.

Литература

1. Каргин А. С., Неклюдов С. Ю. Фольклор и фольклористика третьего тысячелетия // Сборник докладов первого Всероссийского конгресса фольклористов. М., 2005.
2. Колистратова А. В. Эпоха постмодерна и фольклор: отсутствие субъекта высказывания // Грамота. 2011. № 2.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М., 2001. 944 с.
4. Bauman R., Briggs Ch. L. Voices of Modernity: Language Ideologies and the Politics of Inequality. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 374 p.
5. Distilled.net. Режим доступа: <http://www.distilled.net/blog/miscellaneous/internetfables>

Информация об авторе:

Назаровская Маргарита Сергеевна – выпускница романо-германской филологии КемГУ, margaritanazarovskaya@mail.ru.

Margarita S. Nazarovskaya – the female graduate of Romance and Germanic Philology, Kemerovo State University.

(**Научный руководитель: Ермолаева Елена Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии № 2 КемГУ).

Scientific advisor: Elena N. Ermolaeva – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of English Philology № 2, Kemerovo State University).

В оригинальном варианте этой басни мы не находим слов специальной лексики, но в современном варианте встречается 11 слов с пометой «профессиональная лексика», и 1 слово с пометой «разговорный стиль». Ниже приведены эти слова:

1. *fan* (фан);
2. *wager* (держат пари);
3. *single-record contract* (контракт на запись одной мелодии);
4. *jingle* (рекламные песенки);
5. *paparazzi* (папарацци);
6. *a multi-record deal* (контракт на запись альбома);
7. *single* (сингл, одиночная песня);
8. *download* (скачивать);
9. *bounce* (выгонять);
10. *reality show* (реалити-шоу);
11. *royalties* (авторский гонорар);
12. *the shows' theme tunes* (тематические мелодии для телепередач).

Таким образом, проанализировав басни «The Quack Frog» и «The Hare and the Tortoise», мы наблюдали те изменения, которым подвергся текст оригинала. Изменения лексики отталкиваются, в первую очередь, от изменения темы, на которой основывается сама идея в целом. И также можно сделать вывод о том, что использование специальной и неформальной лексики возможно как в текстах оригинала, так и в современных вариантах басен, равно как использование архаизмов встречается в современных текстах.

Произведения устного народного творчества передавались из поколения в поколение в устной форме, а сегодня, в век информационных технологий, это стало делать значительно проще с помощью Всемирной Паутины. Интернет предоставляет нам широкий круг возможностей от получения любой интересующей нас информации на любом языке мира, до сохранения традиций и культуры, и интернет-фольклор явное тому доказательство.

Статья поступила в редколлегию 21.10.2014 г.